



SLOVENSKI STANDARD

SIST EN 971-1:1997

01-december-1997

Barve in laki - Izrazi in definicije za premazne materiale - 1. del: Splošni izrazi

Paints and varnishes - Terms and definitions for coating materials - Part 1: General terms

Lacke und Anstrichstoffe - Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsmaterialien - Teil 1: Allgemeine Begriffe

Peintures et vernis - Termes et définitions pour produits de peinture - Partie 1: Termes généraux

iTeh STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

[SIST EN 971-1:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3683b332-3424-4e0b-b44c-4174b6c5ab79/sist-en-971-1-1997)

Ta slovenski standard je istoveten z: **EN 971-1:1996**

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3683b332-3424-4e0b-b44c-4174b6c5ab79/sist-en-971-1-1997>

ICS:

87.040

Barve in laki

Paints and varnishes

SIST EN 971-1:1997

en,fr,de

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 971-1:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3683b332-3424-4e0b-b44c-4f74b8c5ab79/sist-en-971-1-1997>

EUROPEAN STANDARD

EN 971-1

NORME EUROPÉENNE

EUROPÄISCHE NORM

April 1996

ICS 87.040

Descriptors: paints, varnishes, vocabulary, generalities

English version

Paints and varnishes - Terms and definitions for coating materials - Part 1: General terms

Peintures et vernis - Termes et définitions pour produits de peinture - Partie 1: Termes généraux

Lacke und Anstrichstoffe - Fachausdrücke und Definitionen für Beschichtungsmaterialien - Teil 1: Allgemeine Begriffe

ITC STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

SIST EN 971-1:1997

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3683b332-3424-4e0b-b44c-4f74b8c5ab79/sist-en-971-1-1997>

STANDARD PREVIEW
SIST EN 971-1:1997

STANDARD PREVIEW
SIST EN 971-1:1997

STANDARD PREVIEW
SIST EN 971-1:1997

This European Standard was approved by CEN on 1996-02-29. CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration.

Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

The European Standards exist in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

CEN

European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation
Europäisches Komitee für Normung

Central Secretariat: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels



Foreword

This European Standard has been prepared by CEN/TC 139, "Paints and varnishes", of which the secretariat is held by DIN.

This is one of a number of parts of EN 971. The present intention is to develop further parts as follows:

Part 2: Special terms relating to paint characteristics and properties

Part 3: Surface preparation and application methods

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 1996, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 1996.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le CEN/TC 139, "Peintures et vernis", dont le secrétariat est tenu par le DIN.

L'EN 971 se compose de plusieurs parties. Il est prévu d'élaborer les parties suivantes:

Partie 2: Termes particuliers relatifs aux caractéristiques et aux propriétés des peintures.

Partie 3: Préparation de surfaces et méthodes d'application

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 1996, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 1996.

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Vorwort

Diese Europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 139, "Lacke und Anstrichstoffe", erarbeitet, dessen Sekretariat vom DIN gehalten wird.

Dies ist einer von mehreren Teilen von EN 971. Es ist beabsichtigt, weitere Teile zu erarbeiten, und zwar:

Teil 2: Spezielle Begriffe für Merkmale und Eigenschaften

Teil 3: Oberflächenvorbereitung und Beschichtungsverfahren

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten; entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 1996, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 1996 zurückgezogen werden.

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitutionen der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien und das Vereinigte Königreich.



Scope

This Part of EN 971 defines general terms used in the field of coating materials (paints, varnishes and similar products).

NOTE : In drawing up this part of EN 971, Working Group 4 "Terminology" of CEN/TC 139 "Paints and varnishes" has had regard as far as possible to the existing relevant ISO Standards, and has supplemented or amended these only where deemed necessary or desirable.

Domaine d'application

La présente partie de l'EN 971 définit des termes généraux utilisés dans le domaine de produits de peinture (peintures, vernis et produits assimilés).

NOTE : En préparant cette partie de l'EN 971, le Groupe de travail 4 "Terminologie" du CEN/TC 139 "Peintures et vernis" a pris en compte, dans la mesure du possible, les Normes ISO pertinentes et les a complétées ou amendées dans les cas où cela paraissait nécessaire ou souhaitable.

Anwendungsbereich

Dieser Teil von EN 971 definiert allgemeine Fachausdrücke, die auf dem Gebiet der Beschichtungsstoffe (Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte) verwendet werden.

ANMERKUNG : Bei der Ausarbeitung dieses Teils von EN 971 hat die Arbeitsgruppe 4 "Terminologie" des CEN/TC 139 "Lacke und Anstrichstoffe" soweit wie möglich bestehende ISO-Normen in Betracht gezogen, wobei deren Festlegungen nur ergänzt oder geändert wurden, wenn dies notwendig oder wünschenswert erschien.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN 971-1:1997](https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3683b332-3424-4e0b-b44c-4f74b8c5ab79/sist-en-971-1-1997)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3683b332-3424-4e0b-b44c-4f74b8c5ab79/sist-en-971-1-1997>

No	Terms and definitions	Termes et définitions	Fachausdrücke und Definitionen
1.1	<p>accelerator: A substance which, added in small quantities to a coating material, accelerates reactions, for example a crosslinking reaction.</p>	<p>accélérateur (m): Substance qui, ajoutée en petites quantités dans un produit de peinture augmente les vitesses de réaction, telles que les réactions de réticulation.</p>	<p>Beschleuniger (m): Substanz, die einem Beschichtungsstoff in kleinen Mengen zugesetzt wird, um Reaktionen, z. B. die Vernetzungsreaktion, zu beschleunigen.</p>
1.2	<p>additive: Any substance, added in small quantities to a coating material, to improve or modify one or more properties.</p>	<p>adjuvant (m); additif (m): Toute substance qui, ajoutée en petites quantités dans les produits de peinture améliore ou modifie une ou plusieurs propriétés.</p>	<p>Additiv (m); Zusatzstoff (m), Hilfsstoff (m): Substanz, die einem Beschichtungsstoff in kleinen Mengen zugesetzt wird, um eine oder mehrere Eigenschaften(en) zu verbessern oder zu modifizieren.</p>
1.3	<p>adhesive strength: The sum total of the forces of attachment between a dry film and its substrate.</p>	<p>adhérence (f): Ensemble des forces de liaisons entre un feuillet sec et son support.</p>	<p>Haftfestigkeit (f): Gesamtheit der Bindkräfte zwischen einer Beschichtung und ihrem Untergrund.</p>

1.4	<p>application rate: The quantity of a coating material that is required to produce, under defined working conditions, a dry film of given thickness on unit area (e.g. l/m² or kg/m²).</p> <p>NOTE: See also 1.46 spreading rate.</p>	<p>consommation spécifique (f): Quantité de produit de peinture nécessaire pour produire, dans des conditions de travail définies, un feuil sec d'une épaisseur donnée par unité de surface. Elle est exprimée en litres par mètre carré ou en kilogrammes par mètre carré.</p> <p>NOTE: Voir aussi 1.46 rendement superficiel spécifique.</p>	<p>Verbrauch (m): Menge eines Beschichtungsstoffes, die erforderlich ist, um eine Flächeneinheit unter gegebenen Arbeitsbedingungen in vorgegebener Trockenschichtdicke zu beschichten (l/m² oder kg/m²).</p> <p>ANMERKUNG: Siehe auch 1.46 Ergiebigkeit.</p>
1.5	<p>baking: See 1.48 stoving.</p>	<p>cuisson: Voir 1.48 séchage au four.</p>	<p>.....: Siehe 1.48 Einbrennen.</p>
1.6	<p>binder: The non-volatile part of the medium which forms the film.</p>	<p>liant (m): Partie non volatile du milieu de suspension qui forme le feuil.</p>	<p>Bindemittel (n): Nichtflüchtiger Anteil der Bindemittellösung oder -dispersion eines Beschichtungsstoffes, der die Beschichtung bildet.</p>

1.7	<p>clear coating material: A coating material which when applied to a substrate forms a solid transparent film having protective, decorative or specific technical properties.</p> <p>NOTE: A clear coating material drying exclusively by oxidation is known as a varnish.</p>	<p>vernis (m): Produit de peinture destiné à être appliqué sur un support pour former un film dur, transparent, doué des qualités protectrices, décoratives ou techniques particulières.</p> <p>NOTE: Contrairement à l'anglais et à l'allemand, il n'existe pas de terme spécifique en français pour désigner un produit à séchage exclusivement par oxydation.</p>	<p>Klarlack (m): Beschichtungstoff, der, auf einen Untergrund aufgetragen, eine transparente Beschichtung mit schützenden, dekorativen oder spezifischen technischen Eigenschaften bildet.</p> <p>ANMERKUNG: Klarlacke, die ausschließlich aus oxidativ härtenden Ölen und/oder Harzlösungen bestehen, werden auch Firnis genannt.</p>
-----	--	--	--

STANDARD PREVIEW

(standards.iteh.ai)

EN 971-1:1997

standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/3683b332-3424-4e0b-b44c-4443ca79/sist-en-971-1-1997

1.8	<p>coat: A continuous layer of a coating material resulting from a single application.</p>	<p>couche (f): Dépôt continu d'un produit de peinture effectué au cours d'une seule opération d'application.</p>	<p>Schicht (f): Zusammenhängende, in einem Auftrag aus einem Beschichtungsstoff erzeugte Beschichtung.</p>
1.9	<p>coating material: A product, in liquid or in paste or powder form, that, when applied to a substrate, forms a film possessing protective, decorative and/or other specific properties.</p> <p>NOTE: The German term "Beschichtungsstoff" as defined in this standard is the general term for "Lacke", "Anstrichstoffe" and similar products.</p>	<p>produit de peinture (m): Produit liquide ou en pâte ou en poudre qui, appliqué sur un support, forme un feuil doué de qualités protectrices, décoratives et/ou spécifiques.</p> <p>NOTE: Le terme allemand "Beschichtungsstoff" ainsi défini dans cette norme est le terme général pour "Lacke", "Anstrichstoffe" et les produits assimilés.</p>	<p>Beschichtungsstoff (m): Flüssiges oder pastenförmiges oder pulverförmiges Produkt, das, auf einen Untergrund aufgetragen, eine Beschichtung mit schützenden, dekorativen und/oder anderen spezifischen Eigenschaften ergibt.</p> <p>ANMERKUNG: Der deutsche Fachausdruck "Beschichtungsstoff" im Sinne dieser Norm ist der Oberbegriff für Lacke, Anstrichstoffe und ähnliche Produkte.</p>
1.10	<p>coating process: The general term to describe the process of application of a coating material to a substrate, such as dipping, spraying, roller coating, brushing.</p>	<p>procédé d'application (m): Terme général qui décrit l'ensemble des modes opératoires permettant de recouvrir un support par un produit de peinture comme par exemple trempage, application au pistolet, au rouleau, à la brosse.</p>	<p>Beschichtungsverfahren (n): Beschichten (n): Oberbegriff für alle Arten der Applikation eines Beschichtungsstoffes auf einen Untergrund, wie Tauchen, Spritzen, Rollen, Streichen.</p>

1.11	<p>coating system: The sum total of the coats of coating materials which are to be applied or which have been applied to a substrate.</p> <p>NOTE: The German term "Beschichtung" as defined in this standard is the general term for "Lackierungen", "Anstriche", "Kunstharzputze" (organic binder renderings) etc.</p>	<p>système de peinture (m): Ensemble des couches de produits de peinture qui sont appliquées sur un sujet.</p> <p>NOTE: Le terme allemand "Beschichtung" ainsi défini dans cette norme est le terme général pour "Lackierungen", "Anstriche", "Kunstharzputze" et les produits assimilés.</p>	<p>Beschichtungsaufbau (m); Beschichtungssystem (n); Beschichtung (f): Gesamtheit der Schichten aus Beschichtungstoffen, die auf einen Untergrund aufgetragen sind oder aufgetragen wurden.</p> <p>ANMERKUNG: Der deutsche Fachausdruck "Beschichtung" im Sinne dieser Norm ist der Oberbegriff für Lackierungen, Anstriche, Kunstharzputze usw.</p>
1.12	<p>colour: The sensation resulting from the visual perception of radiation of a given spectral composition.</p> <p>NOTE: The use of the German word "Farbe" alone, i.e. not in combinations of words, for coating materials is to be rejected.</p>	<p>couleur (f): Sensation provoquée par la perception visuelle d'un rayonnement d'une composition spectrale déterminée.</p> <p>NOTE: L'emploi seul du terme allemand "Farbe", c'est-à-dire non associé à d'autres termes, pour les produits de peinture n'est pas admis.</p>	<p>Farbe (f): Sinneseindruck, der durch visuelle Wahrnehmung von Strahlen einer gegebenen spektralen Zusammensetzung entsteht.</p> <p>ANMERKUNG: Die Verwendung des deutschen Wortes "Farbe" allein, d.h. nicht in Wortkombinationen, für Beschichtungsmaterialien ist abzulehnen.</p>

1.13	<p>compatibility</p> <p>1) of materials: The ability of two or more materials to be mixed together without causing undesirable effects.</p> <p>2) of a coating material with the substrate: The ability of a coating material to be applied to a substrate without causing undesirable effects.</p>	<p>compatibilité (f)</p> <p>1) de produits: Aptitude de plusieurs produits à être mélangés entre eux sans causer d'effets indésirables.</p> <p>2) d'un produit de peinture avec le support: Aptitude d'un produit de peinture à être appliqué sur un support sans causer d'effets indésirables.</p>	<p>Verträglichkeit (f)</p> <p>1) von Produkten (Mischungsverhalten): Eigenschaft von zwei oder mehr Produkten, sich miteinander vermischen zu lassen, ohne daß Störungseffekte auftreten.</p> <p>2) eines Beschichtungstoffes mit dem Untergrund: Eigenschaft eines Beschichtungstoffes, sich auf einen Untergrund störungsfrei auftragen zu lassen.</p>
1.14	<p>critical pigment volume concentration (C.P.V.C.): The particular value of the pigment volume concentration for which the voids between the solid particles which are nominally touching are just filled with binder and beyond which certain properties of the film are markedly changed.</p>	<p>concentration pigmentaire volumique critique (C.P.V.C.) (f): Valeur particulière de la concentration pigmentaire volumique pour laquelle le liant remplit très exactement le volume laissé disponible entre les particules de matières pulvérulentes supposées au contact et à partir de laquelle certaines propriétés du feuil sont notablement modifiées.</p>	<p>Kritische Pigmentvolumenkonzentration (KPKV) (f): Bestimmter Zahlenwert der Pigmentvolumenkonzentration, bei dem der Raum zwischen den sich (fast) berührenden Feststoffteilchen gerade noch mit Bindemittel gefüllt ist und oberhalb dessen sich bestimmte Eigenschaften der Beschichtung markant ändern.</p>

1.15	<p>diluent: A volatile liquid, single or blended, which, while not a solvent, may be used in conjunction with the solvent without causing any deleterious effects.</p> <p>NOTE: Depending on the meaning the French term "diluant" corresponds to two terms in English, "diluent" and "thinner". See also 1.45 solvent and 1.51 thinner.</p>	<p>diluant (m): Liquide volatil, simple ou en mélange, qui sans être un solvant peut être utilisé avec un solvant sans entraîner d'effets indésirables.</p> <p>NOTE: Le terme français "diluant" est l'équivalent des deux termes anglais "diluent" et "thinner". Voiie aussi 1.45 solvant et 1.51.</p>	<p>Verschmittmittel für Lösemittel (n): Flüchtige Flüssigkeit aus einer oder mehreren Komponenten, die ohne nachteilige Wirkung in Verbindung mit dem Lösemittel verwendet werden kann, obwohl sie kein Lösemittel ist.</p> <p>ANMERKUNG: Je nach Bedeutung entspricht der französische Fachausdruck "diluant" zwei Fachausdrücken in Englisch, "diluent" und "thinner". Siehe auch 1.45 Lösemittel und 1.51 Verdünnungsmittel.</p>
1.16	<p>drier: A compound, usually a metallic soap, that is added to products drying by oxidation in order to accelerate this process.</p>	<p>siccatif (m): Composé, généralement un sel métallique d'un acide organique qui, additionné aux produits séchant par oxydation, accélère le processus.</p>	<p>Trockenstoff (m): Zumeist ein Metallsalz organischer Säuren, das oxidativ härtenden Produkten zugesetzt wird, um den Härtungsprozess zu beschleunigen.</p>
1.17	<p>drying: The sum total of the processes by which a film passes from the liquid to the solid state.</p>	<p>séchage (m): Ensemble des transformations par lesquelles le feuil passe de l'état liquide à l'état solide.</p>	<p>Trocknung (f): Gesamtheit der Vorgänge beim Übergang eines flüssigen Films in den festen Zustand.</p>
1.18	<p>dyestuff: A natural or synthetic substance which imparts the requisite colour to the coating material in which it is dissolved.</p> <p>NOTE: See also 1.37 pigment.</p>	<p>colorant (m): Substance naturelle ou synthétique qui communique la couleur recherchée au produit de peinture dans lequel elle est dissoute.</p> <p>NOTE: Voir aussi 1.37 pigment.</p>	<p>Farbstoff (m): Natürlicher oder synthetischer Stoff, der dem Beschichtungsmittel, in welchem er gelöst ist, die gewünschte Farbe gibt.</p> <p>ANMERKUNG: Siehe auch 1.37 Pigment.</p>